Porównanie tłumaczeń Łukasza 1:51

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Uczynił moc w ramieniu Jego rozproszył pysznych myśl serca ich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Okazał moc swoim ramieniem,\* \*\* rozproszył\*\*\* szczycących się\*\*\*\* zamysłami swoich serc;[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Uczynił siłę ramieniem jego, rozproszył hardych myśleniem serca ich.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Uczynił moc w ramieniu Jego rozproszył pysznych myśl serca ich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Okazał moc swoim ramieniem, rozproszył tych, którzy chełpią się zamysłami swoich serc; |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Okazał moc swoim ramieniem i rozproszył pysznych w myślach ich serc. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dokazał mocy ramieniem swojem, i rozproszył pyszne w myślach serca ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Uczynił moc ramieniem swoim, rozproszył pyszne myślą serca ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On przejawia moc ramienia swego, rozprasza pyszniących się zamysłami serc swoich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Okazał moc ramieniem swoim, rozproszył pysznych z zamysłów ich serc, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potężnych czynów dokonał swoim ramieniem, zniweczył zamiary pysznych, powzięte w ich sercach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Okazał moc swego ramienia: rozproszył zarozumiałych pyszałków; |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Okazał w dziełach moc swojego ramienia, rozproszył unoszących się pychą w myślach serc swoich.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Potężnych czynów dokonał swym ramieniem, unicestwił zamiary pysznych,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Okazał moc swojego ramienia. Udaremnił zamysły pysznych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він показав силу руки своєї, розсівав гордих думками сердець своїх, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Uczynił władzę trzymania w ramieniu swoim, na wskroś rozproszył wynoszących się ponad na wskroś rozumowaniem serca ich. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Sprawił panowanie Jego ramieniu, rozproszył pysznych w zamysłach ich serca; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dokonał potężnych dzieł swoim ramieniem, rozgromił dumnych w sercu, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Z potęgą działał swym ramieniem, rozproszył tych, którzy w zamyśle swych serc są wyniośli. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jego moc jest niezwyciężona! Rozproszył ludzi dumnych i wyniosłych.  |

1. 1) okazał moc, ἐποίησεν κράτος : możliwe zn. zob. <x>490 1:51</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 6:6</x>; <x>50 33:27</x>; <x>230 89:11</x>; <x>230 98:1</x>; <x>290 40:10</x>; <x>290 51:5</x>; <x>290 53:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 11:4</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>100 22:28</x>; <x>300 13:9</x>; <x>300 49:16</x>; <x>340 5:20</x> [↑](#footnote-ref-5)